



Unil
UNIL | Université de Lausanne

Marie-Hélène Côté (U Lausanne)

Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC

| le savoir vivant | Jeudi 22 novembre 2018

Introduction

- Contact linguistique = contact de langues?
 - Transfert, emprunt
 - Différents domaines (lexique, syntaxe, morpho-phonologie)
 - Différents degrés de simplification

	lexicon only	lexicon and syntax	lexicon, syntax, morphology, phonology
no simplification	1. German in Finnish	2. Romanian and other Balkan Sprachbund languages	3. Media Lengua Ancient language areas (Amazon, Australia)
some simplification on all levels	4. English, Persian, Malay, Mandarin, New Arabic, AAVE, Popular Brazilian Portuguese	5. Afrikaans, Réunionnais, French, Singapore English	6. Shaba Swahili
extreme simplification	7. Hawaiian Creole, Chinook Jargon creole	8. most creoles	3. Saramaccan, Tok Pisin, Berbice Creole, Dutch

(J) McWorther. 2007. *Language Interrupted: Signs of Non-Native Acquisition in Standard Language Grammars*. OUP

Unil | Université de Lausanne 2 Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC

Introduction

- Contact linguistique = contact de langues?
 - Transfert, emprunt
 - Différents domaines (lexique, syntaxe, morpho-phonologie)
 - Différents degrés de simplification
- Contact de variétés:
 - Nivellement
 - Koinésation
 - Standardisation
- Contact d'idiolectes:
 - Accommodation
 - Convergence

Unil | Université de Lausanne 3 Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC

Introduction

- Contact linguistique = contact de langues?
 - Transfert, emprunt
 - Différents domaines (lexique, syntaxe, morpho-phonologie)
 - Différents degrés de simplification
- Contact de variétés:
 - Nivellement
 - Koinésation
 - Standardisation
- Contact d'idiolectes:
 - Accommodation
 - Convergence

Mêmes mécanismes?

Unil | Université de Lausanne 4 Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC

Introduction

- PFC (Durand, Laks & Lyche 2002)
- Plan:
 - Contact de langues: prosodie
 - Contact de langues: segmental
 - Contact de variétés
 - PFC Québec et frontières: présentation du corpus
 - PFC Québec et frontières: contact de langues
 - PFC Québec et frontières: contact de variétés

Unil | Université de Lausanne 5 Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC

Contact de langues: prosodie

- Français et sango en Centrafrique (Bordal 2012)
- Français et kirundi au Burundi (Nimbona 2014)
- Français et anglais au Canada (Kaminskaïa/Poiré/Tennant)
- Français et occitan dans le midi (Meisenburg/Sichel-Bazin/Buthke)

Unil | Université de Lausanne 6 Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC

Contact de langues: prosodie

- Français et sango en Centrafrique (Bordal 2012)
- Français et kirundi au Burundi (Nimbona 2014)
- Français et anglais au Canada (Kaminskaïa/Poiré/Tennant)
- Français et occitan dans le midi (Meisenburg/Sichel-Bazin/Buthke)



Langages
revue trimestrielle 2022 juin 2016
La prosodie du français en contact

7 Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC

Contact de langues: segmental

- Voyelles nasales en français de Louisiane (Blainey 2013)
- Liaison (Boutin & Lyche 2014; Côté 2017)
 - Distinction entre liaison catégorique et liaison variable
 - Affaiblissement de la liaison variable en Afrique et en Louisiane
 - Contact avec des langues où le mot est phonologiquement plus autonome.

8 Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC

Contact de langues: segmental

Tableau 1: Réalisation de la liaison après certains éléments lexicaux

	Île-de-France	Suisse	Canada	Afrique
<i>est</i>	39,3% (121/308)	30,6% (86/281)	75,5% (247/327)	12,8% (56/437)
<i>sont</i>	19,2% (5/26)	0% (0/11)	66,7% (26/39)	13,7% (10/73)
<i>suis</i>	15,3% (9/59)	2,2% (10/46)	28,1% (18/64)	16,0% (17/106)
<i>était</i>	9,3% (10/108)	4,6% (5/108)	0% (0/72)	2,3% (2/88)
<i>étais</i>	0% (0/17)	0% (0/27)	0% (0/22)	19,1% (13/68)
<i>pas</i>	0% (0/110)	2,0% (2/102)	0,7% (1/144)	3,7% (8/217)
<i>quand</i>	81,7% (58/71)	97,0% (67/69)	83,3% (65/78)	48,2 (79/164)
<i>très</i>	100% (23/23)	100% (23/23)	89,5% (17/19)	68,8% (11/16)
<i>dans</i>	93,9% (77/82)	98,1% (52/53)	78,5% (51/65)	98,1% (51/52)

Côté, M-H. 2017. La liaison en diatopie: esquisse d'une typologie. *Journal of French Language Studies* 27: 13-25.

9 Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC

Contact de variétés

- Migrations: Aveyronnais et Guadeloupéens à Paris (Sobotta 2006)
- Standardisation:
 - Omission croissante des schwas finaux dans le midi (Courdès-Murphy 2018)
 - Affaiblissement de l'opposition [ɛ]-[œ] en Suisse romande (Racine 2016)
 - Perte des R apicaux au Québec (Côté & Saint-Amant Lamy 2012)

10 Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC

PFC Québec et frontières

Côté (2014) – enregistrements entre 2009 et 2018

- Complétées au Québec (29)
- En cours (1)
- Complétées hors-Québec (2)



Map locations include: Rouyn-Noranda, Châteauguay, Gatineau, Hawkesbury (Ont), Pointe-Fortune, St-Jean-sur-Richelieu, St-Ephrem-de-Beauce, MONTREAL, Trois-Rivières, Ste-Adèle, Joliette, Wickham, St-Tite/Hérouxville, Baie-St-Paul, Saguenay, Péribonka, Baie-Comeau, Cap-Chat/Ste-Anne-des-Monts, Sept-Îles, Havre-St-Pierre, Rivière-au-Renard/Gaspé, Rimouski, Paspébiac, Grande-Rivière, Dalhousie (N-B), Ile-aux-Coudres, La-Pocatière, Ile-d'Orléans, Iles-de-la-Madeleine.

Merci aux enquêteurs.trices!

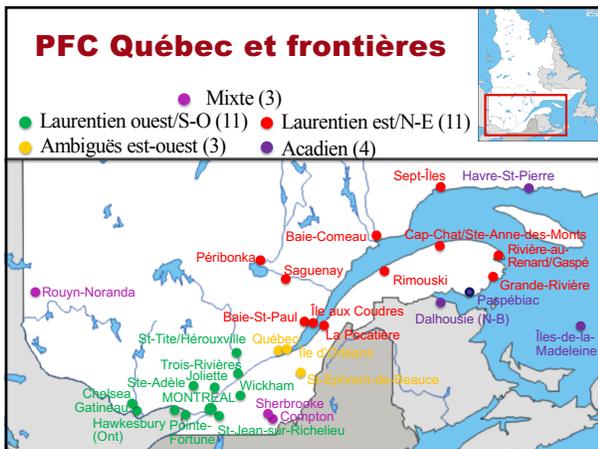
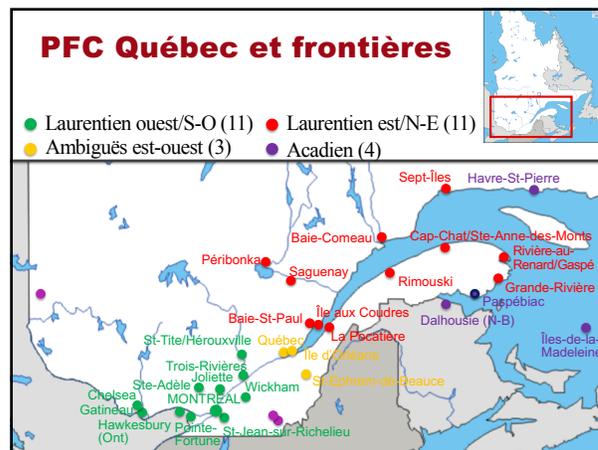
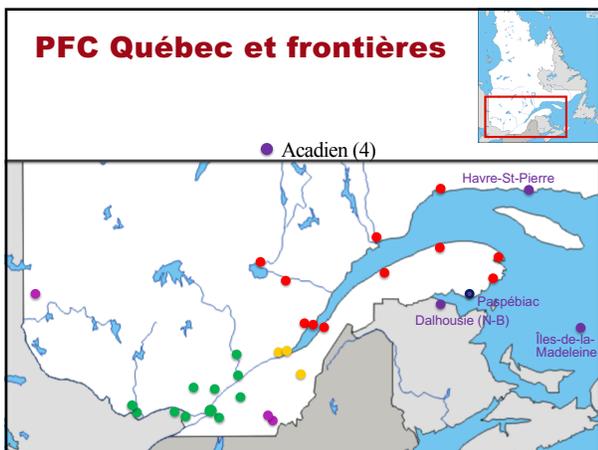
- Hugo Saint-Amant Lamy (coc, cqe, cqf, cqg, cqi, cqk, cqz + formation des autres)
- Myriam Paquet-Gauthier (cql, cqn, cqp, cqq, cqr, cqx, cqw, cra, crb)
- Julie-Anne Veilleux (cqt, cqu, cqw, cry)
- Marie-Pier Picard (cqc16, cry)
- Nicolas Royer-Artuso (cnb, cco, cqy, ccq17)
- Marie-Claude Séguin (cqc, cqd, cqe)
- Karine Groulx (coc, crx)
- Julie Bilodeau (cqs)
- Caroline Sigouin (cqm)
- Élisabeth Morin-Lessard (cjj)
- Jessica Martineau (cqh)
- Anaïs Fortin-Maltais (crc)
- Marie-Claude Tremblay (cqj)
- Anne-Sophie Bergeron (cqu)
- Rémi Belleau (cqd)
- Luc Baronian et ses étudiants (cqb)
- Jacques Durand (cqa)

Merci à la Faculté des arts de l'Université d'Ottawa, à la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne et au FRQ-SC pour leur soutien financier.
Merci aux nombreux transcrip-teurs!

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada / Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

Canada

Cette recherche a été financée par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada.

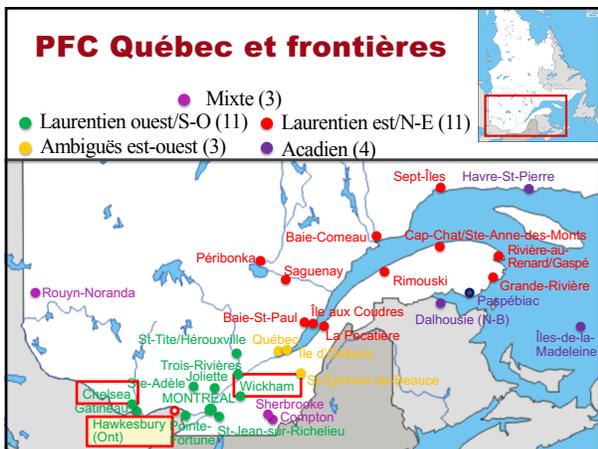


PFC Québec et frontières

	Laurentien ouest	Laurentien est	Mixte	Acadien	TOTAL
Points d'enquête	11	14	3	4	32
Locuteurs actuels	155	186	42	57	440
Locuteurs prévus	162	186	42	57	447
Transcription-conversat.	131	170	42	27	370 (83%)

Hommes	Femmes	TOTAL ACTUEL
212	228	440

1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	TOTAL ACTUEL
1	9	47	57	72	45	49	83	77	440



PFC Québec et frontières: contact de langues

- Alternance entre R dorsal et R apical
- Assibilation / affrication de [t d] devant [i y]
- Liaison variable

Unil
UNIL Université de Lorraine

18 Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC

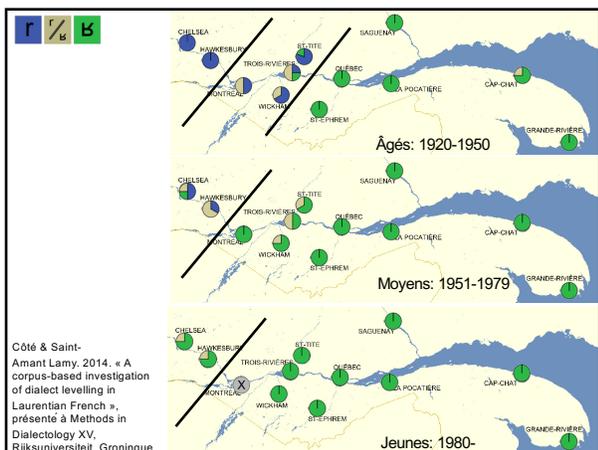


Tableau 4. Taux d'utilisation des variantes de /R/ pour chaque communauté

Communauté	Apicaux (tous modes)	Dorsaux (tous modes)	Vocalisés	Absents	Rétroflexes	N
Chelsea	39,2%	22,9%	18,8%	17,7%	1,4%	1210
Hawkesbury	54,1%	11,9%	18,3%	14,4%	1,2%	1540
Montréal	27,5%	50,4%	13,2%	8,9%	0,1%	880
Wickham	32,6%	34,2%	17,8%	15,4%	0,0%	1540
Trois-Rivières	25,8%	42,6%	16,3%	14,8%	0,6%	1320
St-Tite	43,9%	24,7%	16,1%	15,3%	0,0%	1320
Québec	0,0%	76,4%	11,4%	12,1%	0,1%	1980
St-Ephrem	0,1%	71,4%	14,9%	13,6%	0,0%	1540
La Pocatière	0,1%	70,3%	15,4%	13,6%	0,6%	1540
Saguenay	0,0%	72,7%	14,4%	12,6%	0,4%	1320
Cap-Chat	0,0%	75,3%	13,4%	11,0%	0,3%	1540
Grande-Rivière	0,0%	67,5%	16,8%	15,4%	0,3%	1540

Saint-Amant Lamy, H. 2016. Kilomètre zéro: /R/ et le statut épical de Montréal dans le domaine linguistique laurentien. *Cahiers internationaux de sociolinguistique*, 10, 101-134.

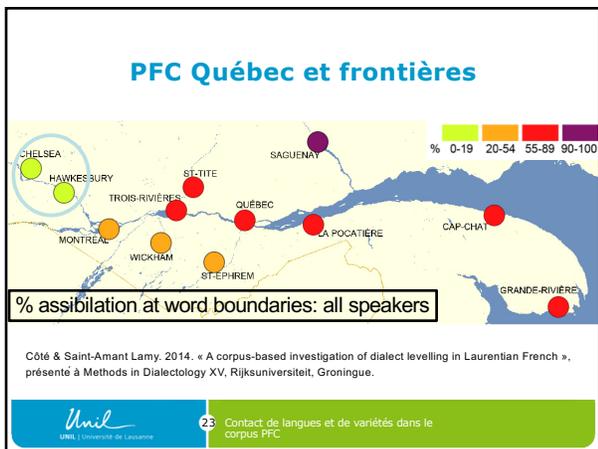
PFC Québec et frontières

- Assibilation: *tu dis* [tsy dzi]
- Probablement trait de la région de Montréal qui s'est propagé dans le reste du territoire (Friesner 2010)
- Catégorique à l'intérieur des mots
- Variable aux frontières de mots:
 - Proclitique + N/V ça t'isolait, pas d'idée, plein d'innocents
 - Liaison + X grand innocent, c'est ici, c'est isolé
 - C finale + N cet isolement, trente innocents, sept idées

PFC Québec et frontières

- Codage:
 - Assibilation ça t'isolait
 - Pas d'assibilation ça t'isolait
 - Pas pertinent c'est isolé

cet isolement



PFC Québec et frontières

- Liaison variable après *est* et *suis* [t]

	Hawkesbury	Wickham
Jeunes (1985-)	62%	61%
Moyens (1954-1984)	73%	87%
Âgés (-1953)	83%	100%

- Deux types de variation
- Deux motivations pour la diminution de la liaison

Wickham	Hommes	Femmes
Jeunes (1985-)	83%	50%

PFC Québec et frontières: contact de variétés

- Effets de standardisation (menés par les femmes)
 - Disparition du R apical (Côté & Saint-Amant Lamy 2014; Saint-Amant Lamy 2016)
 - Remplacement de « nous/vous/eux-autres » par « nous/vous/eux » (Côté 2016)
 - Remplacement de « je vas » par « je vais » (Côté 2016)
 - Disparition de « et » des chiffres entre 62 et 79 (Côté 2016)



25

Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC

PFC Québec et frontières: contact de variétés

- Effets de koinésation
 - Ouverture des voyelles devant R final (Saint-Amant Lamy, en cours)
 - Autres traits établis avant PFC



26

Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC

Merci de votre attention



27

Contact de langues et de variétés dans le corpus PFC